

V

(Avvisi)

PROCEDIMENTI AMMINISTRATIVI

UFFICIO EUROPEO DI SELEZIONE DEL PERSONALE
(EPSO)

BANDO DI CONCORSI GENERALI

EPSO/AST/113-116/11

REVISORI LINGUISTICI (EN/IT/MT/SV)

(2011/C 147 A/01)

Siete interessati a una carriera nelle nostre istituzioni?

Il vostro profilo corrisponde ai nostri requisiti?

Iscrivetevi.

Cogliete la vostra opportunità!

L'Ufficio europeo di selezione del personale (EPSO) organizza concorsi generali per titoli ed esami allo scopo di costituire elenchi di riserva per l'assunzione di assistenti (*).

ASSISTENTI (AST 3)

nel campo della preparazione e del controllo linguistico dei testi per le raccolte di giurisprudenza della Corte di Giustizia

EPSO/AST/113/11 — REVISORI LINGUISTICI DI LINGUA INGLESE (EN)

EPSO/AST/114/11 — REVISORI LINGUISTICI DI LINGUA ITALIANA (IT)

EPSO/AST/115/11 — REVISORI LINGUISTICI DI LINGUA MALTESE (MT)

EPSO/AST/116/11 — REVISORI LINGUISTICI DI LINGUA SVEDESE (SV)

Scopo di questi concorsi è costituire elenchi di riserva per coprire posti vacanti nelle istituzioni dell'Unione europea, in particolare alla Corte di giustizia.

Prima di presentare la candidatura, gli interessati devono leggere attentamente la guida per i concorsi generali pubblicata nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea C 184 A dell'8 luglio 2010 e sul sito web dell'EPSO.

La guida è parte integrante del bando di concorso e spiega le regole relative alle procedure e alle modalità d'iscrizione.

(*) Nel presente bando ogni riferimento al maschile è da intendersi anche al femminile.

INDICE

- I. INDICAZIONI GENERALI
- II. NATURA DELLE FUNZIONI
- III. CONDIZIONI DI AMMISSIONE
- IV. TEST DI ACCESSO
- V. AMMISSIONE AI CONCORSI E SELEZIONE PER TITOLI
- VI. CONCORSO GENERALE
- VII. ELENCHI DI RISERVA
- VIII. COME PRESENTARE LA CANDIDATURA

I. INDICAZIONI GENERALI

| | |
|---------------------|--|
| 1. Numero di idonei | EPSO/AST/113/11 — EN = 3 EPSO/AST/114/11 — IT = 3 EPSO/AST/115/11 — MT = 3 EPSO/AST/116/11 — SV = 3 |
| 2. Osservazioni | I candidati possono iscriversi a uno solo di questi concorsi. La scelta deve essere fatta al momento dell'iscrizione elettronica e non potrà essere modificata una volta che l'atto di candidatura sarà stato convalidato e inoltrato per via elettronica. Questi concorsi sono destinati ai candidati con una perfetta padronanza scritta e orale della lingua del concorso (lingua materna o equivalente). Si sconsiglia vivamente l'iscrizione a chi non possiede questo livello. |

II. NATURA DELLE FUNZIONI

La direzione generale della traduzione della Corte di giustizia è responsabile della preparazione dei testi da pubblicare nelle Raccolte della giurisprudenza. In tale contesto le équipes di correttori, che lavorano a stretto contatto con le unità di traduzione, svolgono in particolare le seguenti funzioni:

- controllo linguistico e editing dei documenti destinati alla pubblicazione,
- verifica dei testi confrontandoli con l'originale, generalmente redatto in francese,
- verifica del rispetto delle convenzioni e delle regole di stile,
- preparazione dei fascicoli delle Raccolte per la stampa e verifica tipografica dei testi, in collaborazione con l'Ufficio delle pubblicazioni dell'Unione europea.

L'équipe di revisione è inoltre incaricata di seguire tutti gli sviluppi di natura linguistica e di tenerne informati i giuristi linguisti dell'unità. I revisori linguistici provvedono alla formazione dei collaboratori esterni (freelance) e al controllo di qualità dei documenti corretti da questi ultimi. Lavorano in un ambiente informatizzato. Partecipano attivamente ai lavori terminologici dell'unità e svolgono un ruolo chiave nel processo di controllo della qualità delle traduzioni della giurisprudenza della Corte, del Tribunale e del Tribunale della funzione pubblica.

È indispensabile una perfetta padronanza della lingua del concorso. Si richiedono inoltre: capacità di integrarsi in un'équipe, senso di responsabilità, capacità di adattarsi a un ambiente di lavoro multiculturale e capacità di gestire situazioni di lavoro molto intenso.

Per esigenze di servizio, i revisori linguistici devono avere una conoscenza soddisfacente del francese.

Il profilo generale richiesto è descritto al punto 1.2 della guida per i concorsi generali.

III. CONDIZIONI D'AMMISSIONE

Entro il termine ultimo per l'iscrizione elettronica, il candidato deve soddisfare tutte le condizioni generali e specifiche enunciate qui di seguito.

1. Condizioni generali

- a) Essere cittadino di uno degli Stati membri dell'Unione europea.
- b) Godere dei diritti civili.
- c) Essere in regola con le norme vigenti in materia di servizio militare.
- d) Offrire le garanzie di moralità richieste per le funzioni da svolgere.

2. Condizioni specifiche

| | |
|-------------|---|
| 2.1 | Titoli e diplomi |
| a) | Ciclo completo di studi superiori nella lingua principale del concorso, certificato da un diploma di laurea. |
| oppure | |
| b) | Un livello di studi secondari nella lingua principale del concorso, certificato da un diploma che dia accesso all'istruzione superiore, seguito da un'esperienza professionale della durata minima di tre anni. |
| 2.2 | Esperienza professionale Un'esperienza professionale di almeno due anni in un settore attinente alle funzioni da svolgere. Tale esperienza deve essere stata maturata dopo il conseguimento del titolo/diploma di cui al punto 2.1, lettera a), oppure dopo il conseguimento del titolo/diploma e in aggiunta all'esperienza professionale di cui al punto 2.1, lettera b). |
| 2.3 | Conoscenze linguistiche |
| a) Lingua 1 | Lingua principale Perfetta conoscenza della lingua del concorso (inglese, italiano, maltese o svedese). |
| e | |
| b) Lingua 2 | Seconda lingua (obbligatoriamente diversa dalla lingua 1) Conoscenza approfondita del francese o dell'inglese o del tedesco. Si richiama l'attenzione dei candidati sul fatto che la prova di valutazione e) comporta almeno una conoscenza passiva del francese. |

IV. TEST DI ACCESSO

I test verranno organizzati solo se il numero di candidati iscritti è superiore a 500 per concorso. In tal caso, i candidati ne saranno informati attraverso il loro passaporto personale EPSO.

| | | |
|--|--|---|
| 1. Convocazione ai test | Saranno invitati a sostenere i test i candidati che hanno convalidato l'atto di candidatura entro i termini (cfr. il titolo VIII). | |
| Attenzione: | 1. Con la convalida della candidatura si dichiara di soddisfare le condizioni generali e specifiche indicate al titolo III; 2. per sostenere i test occorre prenotare una data; la prenotazione va fatta obbligatoriamente entro il termine comunicato attraverso il passaporto personale EPSO. | |
| 2. Natura dei test e attribuzione del punteggio | Serie di test basati su domande a scelta multipla volte a valutare le attitudini e le competenze generali dei candidati in materia di: | |
| Test a) | Ragionamento verbale | Punteggio: da 0 a 20 punti Punteggio minimo richiesto: 10 punti |
| Test b) | Ragionamento numerico | Punteggio: da 0 a 10 punti |
| Test c) | Ragionamento astratto | Punteggio: da 0 a 10 punti |
| | | Il punteggio minimo complessivo richiesto per i test b) e c) è 10 punti |
| 3. Lingua in cui si svolgono i test | Lingua 1 | |

V. AMMISSIONE AI CONCORSI E SELEZIONE PER TITOLI

1. Procedura

La valutazione della rispondenza dei candidati alle condizioni generali e specifiche e la selezione per titoli saranno effettuate in un primo tempo in base alle informazioni fornite nell'atto di candidatura.

- a) Saranno vagliate tutte le risposte fornite dai candidati in relazione alle condizioni generali e specifiche, per stilare l'elenco di coloro che soddisfano tutte le condizioni di ammissione al concorso.

Qualora siano stati organizzati in precedenza test di accesso, la rispondenza alle condizioni generali e specifiche viene valutata per ordine decrescente di punteggio ottenuto ai test di accesso fino ad arrivare, per ciascun concorso, a un numero di 500 candidati che:

— abbiano ottenuto per ciascun test il punteggio minimo, attestandosi al tempo stesso sui livelli più elevati della graduatoria, e che nel contempo

— soddisfino le condizioni di ammissione al concorso.

Qualora più candidati si classifichino all'ultimo posto utile con punteggi identici, saranno tutti ammessi alla fase di selezione per titoli. Gli atti di candidatura elettronici dei candidati che risulteranno al di sotto di tale soglia non saranno esaminati.

- b) Successivamente, tra i candidati che soddisfano le condizioni di ammissione al concorso, la commissione giudicatrice procederà alla selezione per titoli di coloro che possiedono le qualifiche più pertinenti (in particolare diplomi, esperienza professionale) rispetto alla natura delle funzioni e ai criteri di selezione indicati nel presente bando di concorso. Questa selezione sarà effettuata **unicamente** in base alle dichiarazioni finalizzate alla valutazione dei «talenti» e si svolgerà in due fasi:
- una prima selezione per titoli sarà effettuata **unicamente** in base alle risposte finalizzate alla valutazione dei «talenti» (EN «talent screener») nella corrispondente rubrica dell'atto di candidatura e in base alla ponderazione di ciascuna di tali risposte. In funzione dell'importanza attribuita a ciascun criterio enunciato al seguente punto 3, la commissione giudicatrice deciderà il coefficiente di ponderazione (da 1 a 3). Successivamente, gli atti di candidatura elettronici dei candidati che hanno ottenuto i punteggi maggiori saranno sottoposti a una seconda selezione,
 - il numero di fascicoli da esaminare nella seconda selezione dovrà corrispondere, per ciascun concorso, all'incirca al **triplo** del numero di candidati che saranno convocati alle prove di valutazione. La commissione giudicatrice esaminerà le risposte dei candidati e attribuirà un punteggio da 0 a 4 per ogni risposta, moltiplicando poi tale punteggio per il coefficiente di ponderazione attribuito a ciascuna domanda.

Successivamente la commissione giudicatrice procederà a classificare i candidati in funzione di questi punteggi. Il numero di candidati che saranno convocati ⁽¹⁾ alle prove di valutazione corrisponderà, per ciascun concorso, all'incirca al **quadruplo** del numero di idonei indicato nel presente bando di concorso e sarà pubblicato sul sito web dell'EPSO (www.eu-careers.eu) prima della fase di ammissione.

2. Verifica delle dichiarazioni dei candidati

Al termine delle prove di valutazione e in base ai suoi risultati, le dichiarazioni presentate dai candidati nell'atto di candidatura elettronica saranno verificate dall'EPSO, con riferimento alle condizioni generali, e dalla commissione giudicatrice, con riferimento alle condizioni specifiche e alla selezione per titoli. Per la valutazione dei titoli si terrà conto dei documenti giustificativi dei candidati solo per confermare le risposte finalizzate alla valutazione dei «talenti». Se dalla verifica emergerà che le dichiarazioni non sono suffragate dai pertinenti documenti giustificativi, i candidati in questione verranno esclusi dal concorso.

Alla verifica si procede, in ordine decrescente di merito, per i candidati che abbiano ottenuto i punteggi minimi richiesti e i punteggi più elevati per tutte le prove d), e), f) e g). I candidati devono aver ottenuto il punteggio minimo richiesto anche nei test di accesso a), b) e c). La verifica proseguirà finché non si sarà raggiunto il numero massimo di idonei che possono essere iscritti nell'elenco di riserva e che soddisfano effettivamente tutte le condizioni di ammissione. Non saranno esaminati i documenti giustificativi dei candidati che hanno ottenuto punteggi inferiori.

3. Criteri di selezione

Nella selezione per titoli la commissione giudicatrice terrà conto dei seguenti criteri:

1. diploma o titolo attinente alla natura della funzione da svolgere;
2. esperienza professionale attinente alla natura delle funzioni, maturata dopo l'ottenimento dei diplomi richiesti al titolo III, punto 2.1, lettera a) o b);
3. esperienza professionale inerente al controllo linguistico dei documenti destinati alla pubblicazione;
4. esperienza professionale inerente alla verifica linguistica dei documenti destinati alla pubblicazione;

⁽¹⁾ I candidati non convocati alle prove di selezione possono ottenere i risultati della valutazione e la ponderazione di ciascuna risposta effettuate dalla commissione giudicatrice facendone richiesta entro 10 giorni di calendario dalla comunicazione di non ammissione.

5. esperienza professionale inerente alla correzione tipografica dei documenti destinati alla pubblicazione;
6. conoscenza della lingua francese;
7. conoscenza di una o più lingue ufficiali dell'Unione europea, diversa/e dal francese e dalle lingue 1 e 2.

VI. CONCORSO GENERALE

| | |
|--------------------------------|---|
| 1. Invito | <p>I candidati ⁽²⁾</p> <ul style="list-style-type: none"> — che hanno ottenuto i migliori punteggi ai test di accesso (se sono stati organizzati in precedenza cfr. il titolo IV), oltre al punteggio minimo richiesto, e — che, in base alle loro dichiarazioni nell'iscrizione elettronica, soddisfano le condizioni generali e specifiche di ammissione indicate al titolo III, e — che hanno ottenuto i migliori punteggi nella selezione per titoli, <p>saranno invitati a sostenere le prove ⁽³⁾ di valutazione che si svolgeranno, in linea di massima, a Lussemburgo nell'arco di una o due giornate.</p> |
| 2. Prove di valutazione | <p>Si procederà a valutare l'attitudine al ragionamento dei candidati, sempre che non sia già stata valutata attraverso test di accesso organizzati in precedenza. La valutazione verrà effettuata attraverso le prove seguenti:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) test di ragionamento verbale; b) test di ragionamento numerico; c) test di ragionamento astratto. <p>Saranno anche valutate le competenze specifiche e le seguenti competenze generali:</p> <ul style="list-style-type: none"> — capacità di analizzare e risolvere problemi, — senso della comunicazione, — capacità di produrre risultati di qualità, — capacità di apprendimento e perfezionamento, — senso delle priorità e dell'organizzazione, — assiduità, — capacità di collaborare. <p>Le competenze suddette sono definite al punto 1.2 della guida per i concorsi generali. Queste competenze saranno valutate attraverso le prove seguenti:</p> <ol style="list-style-type: none"> d) controllo, correzione e verifica finale di uno o più testi giuridici redatti nella lingua del concorso. Il controllo riguarderà sia gli aspetti linguistici (grammatica, ortografia e punteggiatura) che gli aspetti tipografici. I candidati dovranno giustificare le correzioni apportate; e) controllo e correzione di un testo giuridico redatto nella lingua del concorso confrontandolo con un originale in lingua francese; f) esercizio in gruppo; g) colloquio strutturato. |
| 3. Lingua delle prove | <p>Lingua 1 per le prove a), b), c), d) e e).</p> <p>Lingua 2 per le prove f) e g).</p> |

⁽²⁾ Qualora più candidati si classifichino all'ultimo posto utile con punteggi identici, saranno ammessi tutti alle prove di valutazione.

⁽³⁾ Per motivi organizzativi, i test di ragionamento potranno essere organizzati presso centri di test negli Stati membri e/o a Bruxelles, indipendentemente dalle altre prove di valutazione.

| | |
|---------------------|---|
| 4. Punteggio | <p>Capacità di ragionamento</p> <p>a) Ragionamento verbale: da 0 a 20 punti, punteggio minimo richiesto: 10 punti;</p> <p>b) ragionamento numerico: da 0 a 10 punti;</p> <p>c) ragionamento astratto: da 0 a 10 punti, punteggio minimo complessivo richiesto per i test b) e c): 10 punti.</p> <p>I test a), b) e c) sono eliminatori. Tuttavia, il punteggio in essi ottenuto non sarà sommato a quello delle altre prove di valutazione.</p> <p>Competenze specifiche</p> <p>d) Da 0 a 70 punti, punteggio minimo richiesto: 35 punti;</p> <p>e) da 0 a 30 punti, punteggio minimo richiesto: 15 punti.</p> <p>Ponderazione: 60 % del punteggio globale</p> <p>Competenze generali</p> <p>da 0 a 70 punti per l'insieme delle competenze generali (10 punti per competenza), punteggio minimo richiesto: 3 punti per ogni competenza generale, e 35 punti per il totale delle 7 competenze generali.</p> <p>Ponderazione: 40 % del punteggio globale</p> |
|---------------------|---|

VII. ELENCHI DI RISERVA

| | |
|---|--|
| 1. Iscrizione negli elenchi di riserva | La commissione giudicatrice iscriverà nell'elenco di riserva ⁽⁴⁾ i candidati (cfr. il numero di idonei, titolo I, punto 1) che soddisfano tutte le condizioni di cui al titolo V. |
| 2. Graduatoria | Gli elenchi di riserva saranno compilati per concorso e per ordine alfabetico. |

VIII. COME PRESENTARE LA CANDIDATURA

| | |
|--|---|
| 1. Iscrizione elettronica | <p>I candidati devono iscriversi per via elettronica secondo la procedura indicata sul sito dell'EPSO e in particolare seguendo le istruzioni per l'iscrizione online.</p> <p>Termine ultimo (compresa la convalida): 21 giugno 2011 alle ore 12 (mezzogiorno), ora di Bruxelles</p> |
| 2. Invio del fascicolo di candidatura | <p>In una fase successiva, ai candidati ammessi alle prove di valutazione sarà chiesto di inviare il fascicolo di candidatura completo (atto di candidatura elettronica firmato e documenti giustificativi).</p> <p>Termine ultimo: il termine ultimo per l'invio del fascicolo di candidatura sarà comunicato per tempo ai singoli candidati unicamente tramite il loro passaporto personale EPSO.</p> <p>Modalità: cfr. il punto 2.2 della guida per i concorsi generali.</p> |

⁽⁴⁾ Qualora più candidati si classifichino all'ultimo posto utile con punteggi identici, saranno ammessi tutti alla fase di valutazione.